

**STATEMENT OF GENERAL
PRINCIPLES FOR THE
ESTABLISHMENT AND REGULATION
OF FOREIGN LAWYERS**

Adopted by the IBA Council on 6 June 1998 in Vienna

WHEREAS, the phenomenon known as globalisation has resulted in a dramatic increase in the movement of people, capital, goods and services across national borders; and

WHEREAS, the increase in cross-border activity of all types has posed particular challenges to the legal profession, one of the most important of which is the establishment in certain jurisdictions by foreign lawyers authorised to practice in other jurisdictions; and

WHEREAS, the IBA believes that it is desirable and in the public interest for its member organisations to review and consider the manner in which their respective regulatory regimes address all issues posed by cross-border legal practice, including, but not limited to, the issue of cross-border establishment by foreign lawyers; and

WHEREAS, the IBA recognises and acknowledges that in connection with such review and consideration, the legal profession in each of its member jurisdictions may take into account its own characteristics, influenced, *inter alia*, by its system of laws, historical factors and level of economic development, and, accordingly, legitimate approaches taken to issues of cross-border legal practice may differ in certain respects; and

**ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ ОБЩИХ
ПРИНЦИПАХ ПРИМЕНИТЕЛЬНО К
ОТКРЫТИЮ ПРАКТИКИ
ИНОСТРАННЫХ ЮРИСТОВ И
РЕГУЛИРОВАНИЮ В ИХ
ОТНОШЕНИИ**

Принято Советом МАЮ 6 июня 1998 г. в Вене

ПОСКОЛЬКУ феномен, известный как глобализация, привел к поразительной активизации в движении людей, капитала, товаров и услуг через национальные границы; а также

ПОСКОЛЬКУ активизация трансграничной деятельности всех типов поставила перед сообществом юристов конкретные сложные задачи, среди которых одной из наиболее значимых является открытие практики в определенных юрисдикциях иностранными юристами, которым дозволено осуществлять [юридическую] практику в иных юрисдикциях; а также

ПОСКОЛЬКУ МАЮ полагает, что для ее организаций-членов является желательным и отвечающим общественному интересу обозреть и обсуждать тот способ, которым их соответствующие регулятивные режимы подходят ко всем вопросам, поставленным трансграничной юридической практикой, включая вопросы трансграничного открытия практики иностранными юристами, но не ограничиваясь ими; а также

ПОСКОЛЬКУ МАЮ признает и осознает, что в связи с таким обозрением и обсуждением сообщество юристов в каждой из юрисдикций — ее члене может принять во внимание свои собственные характерные особенности, на которые среди прочего влияют его система законов, исторические факторы, а также уровень экономического развития; и соответственно юридически оправданные подходы, используемые к вопросам трансграничной юридической практики, могут в определенных отношениях различаться; а также

WHEREAS, notwithstanding the differences among legal professions, certain essential principles are common to all legal professions, and these principles include:

- The commitment to the independence of lawyers and the legal profession;
- The commitment to preservation of client confidences;
- The prohibition against conflicts of interest in the practice of law;
- The maintenance of high ethical standards; and

WHEREAS, notwithstanding the differing approaches to regulation, the IBA believes that all regimes regulating the conduct of the legal profession should reflect and promote these common principles; and

WHEREAS, the IBA recognises that either of the following two approaches to the establishment of foreign lawyers, may be consistent with the foregoing principles, provided that they are adopted and administered in a manner which recognises the education and experience of foreign lawyers and facilitates the effective delivery of legal services, and these are:

A. regulation of foreign lawyers by allowing them to become fully licensed to practice the law of the host jurisdiction through examination or otherwise (the 'Full Licensing Approach'); and

B. regulation of foreign lawyers as practitioners of foreign law for the limited purpose of permitting them to practice the law of their home jurisdiction in the host jurisdiction without examination of full

ПОСКОЛЬКУ, несмотря на различия между сообществами юристов [в разных странах], определенные существенно важные принципы являются общими для всех сообществ юристов, и эти принципы включают в себя:

- приверженность независимости юристов и сообщества юристов;
- приверженность сохранению конфиденциальности информации клиентов;
- запрет на конфликты интересов в ходе осуществления юридической практики;
- поддержание высоких этических стандартов; а также

ПОСКОЛЬКУ, несмотря на различающиеся подходы к регулированию, МАЮ полагает, что всем режимам, регулирующим деятельность сообщества юристов, следует отражать эти общие принципы и продвигать их; а также

ПОСКОЛЬКУ МАЮ признает, что любой из следующих двух подходов к открытию практики иностранных юристов может быть совместимым с вышеизложенными принципами при условии, что они [подходы] принимаются и применяются тем образом, при котором признается образование и опыт иностранных юристов, а также облегчается эффективное предоставление юридических услуг, и таковыми [подходами] являются:

A. регулирование в отношении иностранных юристов путем позволения им стать лицами, которым полностью разрешено осуществлять практику по вопросам права юрисдикции пребывания посредством сдачи экзамена или иным образом («Полностью Разрешительный Подход»); а также

B. регулирование в отношении иностранных юристов как лиц, практикующих по вопросам иностранного права, с ограниченной целью позволить им осуществлять в юрисдикции пребывания

admission to the host bar (the ‘Limited Licensing Approach’); and

WHEREAS, the IBA believes that for the jurisdictions represented by its member organisations which have not adopted regimes regulating this aspect of cross-border legal practice: (i) those with the authority to regulate should consider, and (ii) those without the authority to regulate should encourage, the adoption of rules which:

A. are consistent with the common principles described above;

B. promote the rule of law and the respect for lawyers of all jurisdictions; and

C. address the issue of cross-border establishment by adopting either the Full Licensing or the Limited Licensing Approach or appropriate combinations of both;

NOW THEREFORE BE IT RESOLVED THAT

the IBA’s Council hereby approves the ‘Statement of General Principles for the Establishment and Regulation of Foreign Lawyers’ set forth below as a statement which fairly describes the essential principles on which regulation of cross-border establishment of lawyers should be based; as one which emphasises and promotes principles which are common to the legal profession worldwide; and encourages those of its member organisations in jurisdictions which have not addressed the issue of cross-border establishment of lawyers to adopt, or

практику по вопросам права их юрисдикции происхождения без сдачи экзамена на полный допуск в юридическое сообщество страны пребывания («Ограниченно Разрешительный Подход»); а также

ПОСКОЛЬКУ МАЮ полагает, что юрисдикциям, представленным ее организациями-членами, которые не приняли режимы, регулирующие этот аспект трансграничной юридической практики [и] (i) в которых имеется уполномоченная структура для регулирования [осуществления юридической практики]; а также (ii) в которых не имеется уполномоченной структуры для регулирования [осуществления юридической практики], следует [соответственно] рассмотреть возможность принятия либо следует поощрять принятие правил, которые:

A. являются совместимыми с общими принципами, описанными выше;

B. содействуют верховенству права и уважению к юристам всех юрисдикций; а также

C. обращаются к вопросу трансграничного открытия практики путем принятия или Полностью Разрешительного Подхода, или же Ограниченно Разрешительного Подхода, либо уместного сочетания таковых,

ТАКИМ ОБРАЗОМ, НЫНЕ ПОСТАНОВЛЯЕТСЯ, ЧТО:

Совет МАЮ настоящим одобряет «Заявление об общих принципах применительно к открытию практики иностранных юристов и регулированию в их отношении», приведенное ниже, как заявление, которое справедливым образом описывает существенно важные принципы, на которых следует основываться регулированию трансграничного открытия практики юристов; как заявление, которое придает особое значение и содействует принципам, которые являются общими для юридического сообщества во всем мире; а

encourage the adoption of, appropriate amendments to their regulatory regimes which are consistent with the Common Regulatory Principles and at least one of the licensing approaches set forth therein.

I. Applicability; Certain Definitions

These General Principles apply to the establishment and regulation of 'Foreign Lawyers'. A 'Foreign Lawyer' is: (i) a person licensed or otherwise authorised to practice law in a given country, or internal jurisdiction thereof (the 'Home Jurisdiction'), and subject to regulation by a body with the authority to regulate the legal profession (the 'Home Authority'), who (ii) desires to become established and thereby authorised to practice law in a country, or internal jurisdiction thereof, other than his or her Home Jurisdiction (the 'Host Jurisdiction') by a body with the authority to regulate the legal profession in such jurisdiction (the 'Host Authority').

II. Common Regulatory Principles

The Common Regulatory Principles set forth below should govern any regime regulating the establishment of Foreign Lawyers:

также [МАЮ] поощряет те ее [МАЮ] организации-члены в юрисдикциях, в которых не обращались к вопросу трансграничного открытия практики юристов, принять или призвать принять соответствующие изменения к их регулятивным режимам, которые являются совместимыми с Общими Регулятивными Принципами и, по меньшей мере, с одним из разрешительных подходов, приведенных в них.

I. Применимость; некоторые определения

Настоящие Общие Принципы применяются к открытию практики «Иностранных Юристов» и регулированию в их отношении. «Иностранным Юристом» является: (i) лицо, которому разрешено или каким-либо иным образом дозволено осуществлять юридическую практику в данной стране или в сфере, на которую распространяется внутренняя юрисдикция таковой («Юрисдикция Происхождения»), и подпадающее под регулирование со стороны органа, уполномоченного регулировать сообщество юристов («Уполномоченная Структура Страны Происхождения»), которое (ii) желает стать лицом, открывшим практику и в связи с этим имеющим дозволение осуществлять юридическую практику в какой-либо иной, нежели его Юрисдикция Происхождения, стране или в сфере, на которую распространяется внутренняя юрисдикция таковой («Юрисдикция Пребывания»), от органа, уполномоченного регулировать сообщество юристов в такой юрисдикции («Уполномоченная Структура Страны Пребывания»).

II. Общие Регулятивные Принципы

Общим Регулятивным Принципам, приведенным ниже, следует определять содержание любого режима, регулирующего открытие практики Иностранных Юристов:

A. Authority to Regulate

The Host Authority has the legitimate right to regulate the establishment of Foreign Lawyers.

B. Fairness and Uniform Treatment

Regulation and/or admission of Foreign Lawyers should be fair, non-discriminatory, and based upon uniformly applied, objective criteria. Any restrictions on the practice of Foreign Lawyers should be justifiable in the public interest in the Host Jurisdiction.

C. Transparency

Applicable rules and regulations (including codes of ethics and professional responsibility) governing Foreign Lawyers should be clear and consistently applied.

D. Public Purpose

Regulation should be designed and administered in a manner which promotes the interests of clients and encourages and facilitates the effective delivery of legal services to the fullest extent practicable, consistent with the protection of the public in the Host Jurisdiction, the maintenance of professional standards and independence of the legal profession of the Host Jurisdiction.

E. Access

Regulation of Foreign Lawyers should promote access to competent legal advice in the Host Jurisdiction on foreign law, subject to appropriate safeguards consistent with these General Principles.

A. Полномочие осуществлять регулирование

Уполномоченная Структура Страны Пребывания имеет юридически оправданное право регулировать открытие практики Иностранных Юристов;

B. Справедливость и единообразное отношение

Регулированию и/или допуску Иностранных Юристов [к осуществлению практики] следует быть справедливым, недискриминационным и основанным на единообразно применяемых объективных критериях. Любым ограничениям на осуществление практики Иностранных Юристов следует быть оправдываемым общественным интересом в Юрисдикции Пребывания;

C. Прозрачность

Применимым нормам и регулированию (включая кодексы этики и профессиональной ответственности), распространяющимся на Иностранных Юристов, следует быть ясными и применяемыми последовательным образом;

D. Публичная цель

Регулирование следует разрабатывать и применять таким образом, который способствует интересам клиентов, а также поощряет и облегчает эффективное предоставление юридических услуг в наиболее полной реально достижимой мере и является совместимым с защитой общественности в Юрисдикции Пребывания, с поддержанием профессиональных стандартов и с независимостью сообщества юристов Юрисдикции Пребывания;

E. Доступ

Регулированию в отношении Иностранных Юристов следует способствовать доступу в Юрисдикции Пребывания к компетентным юридическим консультациям по вопросам иностранного права, с соблюдением уместных мер предосторожности, совместимых с настоящими Общими Принципами.

III. Full Licensing Approach

A. Conditions of Issuance of License

Under this approach, the Host Authority should admit to practice any Foreign Lawyer if the applicant:

1. is licensed or authorised to practice law by, and in good standing with, his or her Home Authority;

2. has satisfied reasonable minimum practice requirements;

3. is a person of good character and repute;

4. agrees to submit to the Code of Ethics, or its equivalent, and all other rules and regulations applicable to fully admitted lawyers in the Host Jurisdiction; and

5. has satisfied reasonable qualification requirements in the Host Jurisdiction, by examination or otherwise, provided that (a) due consideration shall be given to the Foreign Lawyer's knowledge and skills acquired through earlier training and experience (whether acquired in the Home Jurisdiction or elsewhere); and (b) any such requirements shall be no more than necessary for the protection of the public, and clients, and the maintenance of public confidence in the legal profession in the Host Jurisdiction.

III. Полностью Разрешительный Подход

A. Условия выдачи разрешения

Согласно этому подходу Уполномоченной Структуре Страны Пребывания следует допускать к осуществлению практики любого Иностранного Юриста, если заявитель:

1. получил от его Уполномоченной Структуры Страны Происхождения разрешение осуществлять юридическую практику или ему дозволено ею осуществлять таковую, а также он является, с ее точки зрения, лицом, осуществляющим свои функции надлежащим образом;

2. удовлетворяет разумному минимуму требований в отношении практической деятельности;

3. является добронравным лицом с хорошей репутацией;

4. согласен подчиняться кодексу этики или равнозначному ему документу, а также всем иным нормам и регулированию, применимым в Юрисдикции Пребывания к юристам, допущенным полностью [к осуществлению практики]; а также

5. удовлетворяет разумным требованиям в отношении наличия квалификационных признаков в Юрисдикции Пребывания путем сдачи экзамена или иным образом, при условии, что (a) должно быть уделено надлежащее внимание знаниям и умениям Иностранного Юриста, приобретенным при помощи предшествующих подготовки и опыта (приобретенных ли в Юрисдикции Происхождения или же где-либо еще); а также (b) любые такие требования не должны превышать предела, необходимого для защиты общественности и клиентов, а также поддержания доверительного отношения общественности к сообществу юристов в Юрисдикции Пребывания;

B. Scope of Practice

A Foreign Lawyer admitted by the Host Authority should have the same right to practice as all other duly admitted members of the Host Authority, and, in addition, should be expressly authorised by the Host Authority to render advice on the law of the Home Jurisdiction and as otherwise authorised by his or her Home Authority.

IV. Limited Licensing Approach

A. Conditions on Issuance of License

Under this approach the Host Authority should grant a license permitting the practice of foreign law if the applicant:

1. is licensed or authorised to practice law by, and in good standing with, his or her Home Authority;

2. has satisfied reasonable minimum practice requirements;

3. is a person of good character and repute;

4. agrees to submit to the Code of Ethics, or its equivalent, of the Host Authority;

B. Пределы осуществления практики

Иностранному Юристу, допущенному [к осуществлению практики] Уполномоченной Структурой Страны Пребывания, следует обладать таким же правом осуществлять практику, каким обладают все иные допущенные [к ней] должным образом члены [сообщества юристов] Юрисдикции Пребывания, а также Уполномоченной Структуре Страны Пребывания в дополнение следует в прямой форме дозволить ему осуществлять консультирование по вопросам права Юрисдикции Происхождения и по тем вопросам, по которым ему это дозволено Уполномоченной Структурой его Страны Происхождения.

IV. Ограниченно Разрешительный Подход

A. Условия выдачи разрешения

Согласно данному методу Уполномоченной Структуре Страны Пребывания следует предоставлять разрешение, позволяющее осуществление практики по вопросам иностранного права, если заявитель:

1. получил от его Уполномоченной Структуры Страны Происхождения разрешение осуществлять юридическую практику или ему дозволено ею осуществлять таковую, а также с ее точки зрения он является лицом, осуществляющим свои функции надлежащим образом;

2. удовлетворяет разумному минимуму требований в отношении практической деятельности;

3. является добронравным лицом с хорошей репутацией;

4. согласен подчиняться Кодексу этики или равнозначному ему документу в Юрисдикции Пребывания;

5. carries liability insurance or bond indemnity or other security consistent with local law and which, if applicable, is no more burdensome than required by the Host Authority of fully licensed lawyers; and

6. consents to local service of legal process.

B. Scope of Practice

The Host Authority may impose the following conditions and limitations on the scope of the practice of law by Foreign Lawyers to the extent necessary to protect the public:

1. Foreign Lawyers may be prohibited from appearing or pleading in courts or other judicial tribunals in the Host Jurisdiction;

2. Foreign Lawyers may be prohibited from rendering advice on the law of the Host Jurisdiction or other jurisdictions where the Foreign Lawyers are not fully qualified and licensed; and

3. Foreign Lawyers may be required to use a title and make disclosure reasonably designed to inform the public regarding their status.

5. обладает полисом страхования ответственности либо гарантией возмещения убытков или иным обеспечением, являющимся совместимым с местным правом, и которое, если это применимо, является не более обременительным [в плане практического использования такого обеспечения лицами, в пользу которых оно установлено], чем это требуется Уполномоченной Структурой Страны Пребывания от юристов, которым полностью разрешено осуществлять практику; а также

6. соглашается на то, чтобы извещения о [местном] судебном процессе вручались ему по месту его пребывания в данной стране;

В. Пределы осуществления практики

Уполномоченная Структура Страны Пребывания может предусматривать следующие условия и ограничения в отношении пределов осуществления юридической практики Иностранцами Юристами, в той мере, какая является необходимой для защиты общественности:

1. Иностранцам Юристам может быть запрещено выступать или заявлять доводы в судах или иных юридических органах по рассмотрению споров в Юрисдикции Пребывания;

2. Иностранцам Юристам может быть запрещено осуществлять консультирование по вопросам права Юрисдикции Пребывания или иных юрисдикций, где Иностранцы Юристы не полностью соответствуют квалификационным требованиям и где им не полностью разрешено [осуществлять юридическую практику]; а также

3. к Иностранцам Юристам могут выдвигаться [такие] требования использовать какое-либо наименование и раскрывать информацию, какие разумным образом предназначены для информирования общественности в отношении их статуса.